

Дубских Ангелина Ивановна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова»
г. Магнитогорск, Челябинская область

DOI 10.31483/r-74825

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье рассматривается одно из актуальных явлений, встречающихся в переводе технического текста, – устойчивые словосочетания, или фразеологизмы. Подчеркивается необходимость использования специальных методических подходов и лексических приемов при обучении студентов неязыкового вуза переводу устойчивых словосочетаний с иностранного языка на русский. Особое внимание уделяется роли преподавателя в процессе аналитического обсуждения перевода предложений-примеров с устойчивыми словосочетаниями.

Ключевые слова: устойчивое словосочетание, фразеологизм, технический текст, перевод, студент, неязыковой вуз.

Устойчивые словосочетания, или фразеологизмы, имеют свои особые формы выражения и свойственны всем языкам. Это объясняется тем, что данные языковые знаки обладают сложной лексической, грамматической и смысловой структурами. Экстраварийные и этнолингвистические аспекты являются ключевым моментом в формировании фразеологизмов, обусловливая их национальный характер, который проявляется в структурно-грамматических, лексических, стилистических, фонетических и семантических особенностях фразеологических единиц [1, с. 55; 2, с. 373; 3; 4; 5, с. 107; 6, с. 133; 11, с. 465].

Характерной чертой общественной жизни становится стремительное увеличение обмена научной и технической информацией между странами. В

современных условиях обучение студентов неязыкового вуза переводу технической литературы с иностранного языка является одним из важных аспектов информационной деятельности будущего инженера в процессе межъязыковой коммуникации в сфере науки и техники. Одним из важных аспектов обучения студентов иностранному языку в техническом университете является формирование умения выполнять адекватный перевод текста с иностранного языка, а также совершенствовать умения обрабатывать полученную информацию. Одной из задач, стоящей перед преподавателем, – обратить внимание студентов в процессе перевода технических текстов на такое языковое явление, как устойчивые словосочетания, или фразеологизмы. Фразеологизмам свойственна различная степень семантической самостоятельности компонентов. Если она полностью утрачена, то все сочетание воспринимается как единое, неделимое понятие. Терминологические фразеологизмы, например *correlation analysis* ‘корреляционный анализ’, *dead center* ‘мертвая точка’/ *der Schmelzpunkt* ‘точка плавления’, *die Pferdestärke* ‘лошадиная сила’ и многие другие, рассматриваются как составные аналитические образования, неразложимые номинации. Они отличаются точностью, однозначностью, отсутствием коннотаций и понятны прежде всего специалистам, а не всем носителям языка [7; 8].

Для перевода устойчивого словосочетания с иностранного языка необходимо найти в нем главное в смысловом отношении слово, потом его перевести и в словаре в гнезде этого слова идентифицировать необходимое словосочетание [9, с. 12–13]. Осмысленный подход к переводу устойчивого словосочетания дает возможность избежать ошибок в переводе и искажения смысла. Важным моментом на занятии выступает совместный аналитический разбор предложений-примеров, в которых встречаются устойчивые словосочетания. Например, в предложении *Die Arbeit an diesem Problem ging in beiden Städten Hand in Hand* используется устойчивое словосочетание *Hand in Hand gehen*. При буквальном переводе предложения с употреблением прямого значения слова *hand* ‘рука’ получается бессмыслица. При правильном переводе *Hand in Hand gehen* как

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

‘одновременно, параллельно’ предложение приобретает смысл: ‘Работа над этой новой проблемой шла в обоих городах параллельно’ [9, с. 12].

Таким образом, для достижения успешных результатов в переводе иноязычного технического текста необходимы следующие условия: познакомить студентов с существующими языковыми различиями на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях; познакомить с лексическими, грамматическими и лексико-грамматическими приемами перевода и научить студентов ими пользоваться [7; 10, с. 147].

Список литературы

1. Залавина Т.Ю. Вариантность глагольных фразеологизмов-репрезентантов концепта ‘порицание’ в национальных языках [Текст] / Т.Ю. Залавина, Л.И. Антропова // Гуманитарно-педагогические исследования. – 2018. – Т. 2, №2. – С. 54–61.
2. Залавина Т.Ю. Паремиологический концепт ‘деньги’ как форма ментальной репрезентации знаний о мире [Текст] / Т.Ю. Залавина, О.Н. Афанасьева, Л.А. Шорохова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2016. – №1 (51). – С. 372–379.
3. Залавина Т.Ю. Когнитивные и прагматические аспекты фразеологизмов со значением ‘порицание’ [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Т.Ю. Залавина. – Челябинск, 2007. – 25 с.
4. Залавина Т.Ю. Когнитивные и прагматические аспекты фразеологизмов со значением ‘порицание’ [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Т.А. Залавина. – Челябинск, 2007. – 175 с.
5. Залавина Т.Ю. Семантическая структура глагольных фразеологизмов, содержащих концепт ‘порицание’ (на материале французского языка) [Текст] / Т.Ю. Залавина // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2005. – Т. 11, №12. – С. 106–109.
6. Линёва А.С. The inner Form of Phraseological Units and the linguistic Picture of the World [Текст] / А.С. Линёва, Т.Ю. Залавина // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – 2013. – Т. 2, №71. – С. 132–134.

7. Лысенко А.В. Анализ лексики русского технического текста, ориентированный на перевод с русского языка на английский (на материале предметной области моделирования измерений) / А.В. Лысенко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22374/2018_431_lysenkoav.pdf?sequence=1?sequence=1
8. Тарасова А.С. Лексические трудности перевода научно-технического текста / А.С. Тарасова, Н.И. Мокрова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: file:///D:/Us-ers/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C/Downloads/article_40_0.pdf
9. Хайт Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский [Текст] / Ф.С. Хайт. – М.: Высшая школа; Издательский центр «Академия», 2001. – 159 с.
10. Bogomolova E.A., Gorelova I.V., Menshikov P.V., Zalavina T.Yu., Arpen-tieva M.R. The Ability to Learn and Ability to Teach: Learning and Teaching Styles. Proceedings of the International Conference on the Theory and Practice of Personality Formation in Modern Society (ICTPPFMS 2018) electronic edition. – 2018. – Pp. 146–153.
11. Yuzhakova Yu.V. Polyakova L.S., Derina N.V., Zalavina T.Yu. Peculiarities of Ethnic Stereotypes Usage in English Political Discourse. Arab World English Journal. – 2018. – T. 9, №4. – C. 464–472.